

# Century Business English Translation(5<sup>th</sup> Edition)

世纪商务英语

翻译教程

第五版

总主编 刘杰英  
主 编 谢金领  
审 校 Chuck Thode

大连理工大学出版社



# Unit 11

## Business Reports

### 商务报告



## What is a business report?

商务报告 (business reports) 是指利用适当的叙述方法和写作技巧对有关的商务信息进行调查、选择和论证的书面文件。

商务报告应用广泛，在企业财务、金融、投资、管理、营销、生产、外贸等方面更为常用，涉及产品情况、销售对象、广告方式、销售手段、销售状况、竞争对手等方面的分析、调查。



# 11.1 Case Study



商务报告是商贸公司、企业为交流信息而使用的一种文书形式，它以书面形式给阅读者提供有关信息和数据，以供参考。其应用广泛，内容包罗万象，在商务交往中起着重要的桥梁作用。

以下译例内容均选自商务报告，请阅读并比较每组的两个译文，思考每组中“译文一”的不足之处。

## 例1:

In office, figures, lists and information are compiled which tell the managers or heads of the business what is happening in their shops or factories.

译文一：在办公室里，各种数据、表格和信息被编制出来；它们告诉经理或主管人员他们的商店或工厂目前正在发生的情况。

译文二：在办公室里，工作人员将各种数据、表格和信息加以汇编，以便让经理或主管人员了解他们的商店或工厂目前正在发生的情况。

# 11.1 Case Study



例2:

The Engineer shall be at liberty to object to and require the Contractor to remove forthwith from the Works any person employed by the Contractor in or about the execution or maintenance of the Works who, in the opinion of the Engineer, misconducts himself or is incompetent or negligent in the proper performance of his duties or whose employment is otherwise considered by the Engineer to be undesirable and such person shall not be again employed upon the Works without the written permission of the Engineer.

# 11.1 Case Study



例2:

译文一：工程师有权要求承包商立即解雇其雇用来执行合同的人员，这些人员在工程师看来未履行职责或不称职。被解雇的人员未经工程师的书面同意，不得再被雇用。

译文二：工程师有权反对承包商雇用来参与工程建设或从事工程施工或维护相关工作的任何人员，并要求承包商立即将他们从工程中解雇，只要工程师认为其行为不轨、或不能或疏于恰当地履行职责、或工程师因其他原因认为其雇用欠妥。未经工程师书面同意，此种人员不得再受雇于该工程。



# 11.1 Case Study



例3:

The value is affected by intangibles and other “soft” assets like company reputation and quality of management which, under the current reporting framework, are not recorded on the balance sheet or measured in any consistent fashion, but which do affect the market price.

译文一：价值受到无形及其他“软性”资产的影响，如目前申报格式上，未记录在平衡表或未以一致形式衡量，但会影响市价的公司信誉及管理质量。

译文二：投资价值受无形资产及其他“软性”资产的影响，如公司商誉及管理水平。根据现行的申报制度，这类资产并不记录在资产负债表上，也没有一贯的方式对其进行衡量，但它们确实会影响市价。

# 11.1 Case Study



## 解析:

例1中, 由于“译文一”并未透彻理解原文中的定语从句所具有的目的状语的内涵, 所以只能按照字面直接翻译。

例2中, “译文一”简单地把关系从句解释出来, 这是一种保险但不出彩的翻译方法。实际上, 其中的逻辑关系是, 从句中所描述的人员, 是被解雇的对象, 因此可以灵活处理成条件和结果。此外, “any person employed by the Contractor in or about the execution or maintenance of the Works”被笼统地译为“执行合同的人员”, 减损了概念的内涵, 扩大了概念的外延(不但包括工程施工、执行和维护人员, 而且可能包括行政、后勤等人员)。“misconducts himself”和“whose employment is otherwise considered by the Engineer to be undesirable”在译文中也没有得到体现。上述漏译改变了原文条款的约束对象和范围。

例3中, “译文一”是一个重点不够突出的例子。提到其他“软性”资产后, 理应迅速举例说明何为“软性”资产。否则, 概念都没有交代完, 就说它们如何如何, 有点主次不分。

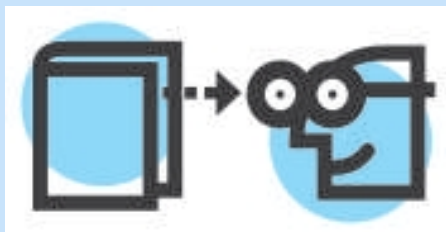
总结以上比较和分析, 你认为翻译此类商务报告时应注意哪些方面?



## 11.2 Learning Objectives



通过本单元的学习，希望同学们可以了解商务报告的语言特点，并据此能够做到独立撰写和翻译英文商务报告。具体学习目标如下：



### 知识目标：

1. 了解商务报告的基本知识和语言特点
2. 掌握商务报告的常用翻译技巧
3. 掌握定语从句的翻译要领



### 能力目标：

1. 能够正确翻译商务报告中的常见词汇、语句和段落
2. 能够翻译日常报告、调查报告、可行性报告等商务报告
3. 能够运用正确的翻译方法翻译各类定语从句

## 11.3 Basic Knowledge



商务报告是利用适当的叙述方法和写作技巧对有关的商务信息进行调查、选择和论证的书面文件。商务报告应用广泛，在企业财务、金融、投资、管理、营销、生产、外贸等方面更为常用，涉及产品情况、销售对象、广告方式、销售手段、销售状况、竞争对手等方面的分析、调查。英语商务报告是商业企业和组织，尤其是外资企业、中外合作企业进行业务沟通和信息交流的重要手段，是企业做出决策、制定政策的重要依据，也是企业实施管理的重要途径。

按照功能，商务报告可分为：

1. 日常报告：主要用于汇报工作，即定期或不定期地向有关部门或上级领导就企业生产情况、经营状况、工作业绩等所做的汇报；
2. 调查报告：主要用于揭示事实真相，一般指受单位或个人委托，对某一情况进行调查后写出的反映客观事实的报告，以此作为委托人进行相关决策的重要依据；
3. 可行性报告：主要用于对可选方案进行分析、论证，最终提出论证结论。

## 11.3 Basic Knowledge



商务报告一般由以下几部分构成：

1. 题目(Title)

2. 引言 (Introduction)，其中包含职权范围 (Terms of Reference) 和 执行程序(Procedure)；

3. 正文(Body)，其中包含调查结果(Findings)；

4. 结尾(Final Section)，其中包含结论(Conclusion)或建议(Suggestion)。

商务报告是商务文书的重要组成部分，在商务交往中起着重要的桥梁作用，尤其是作为对外交流沟通使用的商务报告，在现代企业中使用得越加频繁。在当今经济全球化的背景下，熟练掌握商务报告的翻译技巧，已是从事商务活动人员，特别是职业经理人必备的文书处理技能之一。

## 11.4 Warm-up Exercises



1. 试把下列撰写商务报告的七个步骤译成汉语。

(1) Collect all relevant materials—notes, documents, etc.

收集一切有关资料——会议记录、文件等。

(2) Consider the purpose of your report: who is it for, why does he/she want it, how will he / she use it?

考虑写报告的目的: 报告将送交谁, 阅读者为何需要这份报告, 阅读者将如何使用这份报告。

## 11.4 Warm-up Exercises



1. 试把下列撰写商务报告的七个步骤译成汉语。

(3) Decide where you might need illustrations or diagrams.

决定在什么地方需要插图或图标。

(4) The introduction: state the subject, state the purpose, and summarize your findings.

写导言，说明事由、目的以及内容提要。

## 11.4 Warm-up Exercises



1. 试把下列撰写商务报告的七个步骤译成汉语。

(5) Write the conclusion (and recommendations).

写结论(及建议)。

(6) Summarize in a sentence.

用一句话总结报告。



## 11.4 Warm-up Exercises



1. 试把下列撰写商务报告的七个步骤译成汉语。

(7) Examine the draft. Does it do what the report is expected to do?

检查草稿是否达到了你写报告的目的。

## 11.4 Warm-up Exercises



2. 给下列句子选择你认为较好的译文，并说出理由。

(1) Steadily rising demand is why we decided to focus on the laser disc market.

译文一：因为需求稳健上升，所以我们决定把LD市场作为主要市场。

译文二：我们决定把LD市场作为主要市场是因为需求稳健上升。

译文一。因为译文一更符合名词性从句的翻译原则，更符合汉语的表达习惯。

## 11.4 Warm-up Exercises



2. 给下列句子选择你认为较好的译文，并说出理由。

(2) The above figures suggest that our staff members have made great efforts to meet the challenge.

译文一：从以上的数据我们可以知道我们的员工尽了最大努力迎接挑战。

译文二：以上数据表明，我们的员工尽了最大努力迎接挑战。

译文二。因为译文二语言简练，表意清楚，符合商务报告的语言特点。

## 11.4 Warm-up Exercises



2. 给下列句子选择你认为较好的译文，并说出理由。

(3) I strongly hope that the next year will promise a brighter prospect for our company.

译文一：我衷心祝愿我们公司来年取得更加辉煌的成就。

译文二：我强烈希望我们公司明年会有更加光明的前途。

译文一。因为译文一更符合商务报告言简意赅、表意清楚的特点。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.1. 商务报告的语言特点

商务报告在内容上要讲求客观，忠于事实；观点上要求思路清晰，引证准确；结构上要求语篇完整，布局合理；文体上讲究风格自然，语言正式。有人把商务报告的特点概括为：篇幅可长可短，体例必须规范；内容或繁或简，格式非常关键；题目有大有小，成败全看语言。

首先，商务报告在语句方面的最大特点在于其简洁性，比其他文体更加注重表达的准确性、时效性，客观描述性语句较多，不主张使用修饰、夸张性语言。例如：

This report includes a discussion of the investigation of the facts, conclusions, and recommendations.

本报告包括对事实的调查、结论和建议。

You asked me to make a close survey of the damage. The following report is just what you wanted.

您责成我对这次损失进行认真的调查，现将调查报告呈上。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.1. 商务报告的语言特点

Having researched the cause of the profit loss, I'd like to submit this report to you for your reference.

基于对利润损失原因的调查，现提交此报告供您参考。

Questionnaires were distributed to our clients for their completion at the end of a one-month period.

我们向客户们分发了问卷，并要求在1个月内完成。

The main reason for the delay is that they refuse to abide by the original terms of the contract.

造成这次延误的主要原因是他们拒绝遵守合同上所定的条款。

分析上述句子，不难看出，这些句子中使用的都是客观描述性语言，没有一句使用修饰性或表达感情色彩的语言。



# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.1. 商务报告的语言特点

其次，商务报告，尤其是可行性报告和调查报告多用长句、复合句、并列复合句等句式，并通过使用介词短语、插入语、同位语、倒装句、被动语态等特殊句型，使语句结构更严密，细节更突出，句子的逻辑性更强。例如：

The reason why I choose this plan over the other optional ones is that I find this plan has several advantages which might be easily ignored.

我之所以选择这个计划而不是其他的，是因为我发现它具有有一些很容易被人忽略的优势。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.1. 商务报告的语言特点

Our findings suggest that although, for the most part, there is considerable similarity between the terms and conditions of the two companies, there are a number of slight differences between the ways that local and expatriate managerial- grade staff are treated at Transpacific Shipping and International Airfreight. From these findings, a number of conclusions can be drawn which might be instrumental in determining how this company can go about minimizing the threat from Transpacific Shipping Inc. in the manpower market.

我们的调研结果表明：虽然大体上来说两家公司在待遇条件方面有许多共同点，但在对待当地和国外管理人员方面，跨太平洋海运和国际空运有一些小小的区别。从这些调研结果我们可以得出一些结论，这对于本公司应采取什么对策，以减少在劳动力市场上来自跨太平洋海运的威胁会有所帮助。

以上句子看似有些啰嗦，其实不然，这种句式上的复杂性是实现严密逻辑表达效果的保障。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.2. 商务报告的翻译技巧

在从事商务报告翻译时，应注意根据上述商务报告不同部分的特点，在翻译时加以区分处理。

### 1. 引言部分的翻译

商务报告的引言部分主要介绍报告的写作目的及写作的客观依据，也就是该报告是根据什么程序写的。该部分内容比较简短，语言也较简练，因此在翻译商务报告的引言部分时，应注意要用相对简练的语言表达出原文的意思。下文是某商务报告的引言部分，结合译文注意这部分的翻译：

It has been noted in the past six months that Transpacific Shipping Inc. has had an increasing impact on the manpower market for skilled managerial-grade staff.

It was decided at the October meeting of the Corporate Planning Committee that a comparative study should be carried out of the terms and conditions of Transpacific Shipping and International Airfreight managerial staff.

The purpose of this report is to compare the terms and conditions of managerial-grade staff in this company with those of staff employed at Transpacific Shipping.

The data presented in this report was collected informally from the newly-appointed Personnel Manager at Transpacific, Wanda Cheung, during a visit to the company in late October.

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.2. 商务报告的翻译技巧

### 1. 引言部分的翻译

在过去的6个月里，人们注意到跨太平洋海运股份有限公司在劳动力市场上对熟练管理人员的吸引力持续增强。

10月份的公司计划委员会会议决定，对跨太平洋海运和国际空运管理人员的待遇条件做以比较研究。

本报告的目的就是将本公司管理人员的待遇条件和跨太平洋海运进行比较。

本报告的数据是在10月下旬访问该公司时，从该公司新任人事经理Wanda Cheung那里以非正式方式收集到的。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.2. 商务报告的翻译技巧

### 2.正文部分的翻译

商务报告中调查结果这部分是经过大量的准备工作来完成的。对这部分的翻译一定要注意对各种数据的翻译，力求准确无误。例如：

The findings are separated into nine subsections dealing with individual benefits.

#### A) Education Allowance

At International Airfreight expatriate staff are eligible for education allowance (either ESF or overseas educational benefits) while their local colleagues are not. However, at Transpacific Shipping, all staff receive these benefits.

#### B) Life Insurance

Although both companies have similar arrangements as regards life insurance for staff, International Airfreight pays a lump sum of 52 months' base salary (including Provident Fund payments) while Transpacific Shipping pays a lump sum of 36 months' base salary (excluding Provident Fund payments).

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.2. 商务报告的翻译技巧

### 2.正文部分的翻译

调研结果涉及个人福利分为以下九个方面：

#### （一）教育补助

国际空运的出国服务人员能够享受教育补助（要么是ESF，要么是海外教育福利），而他们的本地员工则不能享受。然而，在跨太平洋海运，所有员工均能享受此福利。

#### （二）人寿保险

虽然两家公司在员工人寿保险方面做法类似，但国际空运一次性支付52个月的基础工资（含准备基金），而跨太平洋海运一次性支付36个月的基础工资（不含准备基金）。



# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.2. 商务报告的翻译技巧

### 3. 结尾部分的翻译

在任何一种报告中，总结部分都有着极为重要的作用。它对整篇报告做出一个总结，因此这部分的翻译是十分重要的。翻译时，要确保译文的专业性、完整性，并努力做到译文与原文功能对等。例如：

Our findings suggest that although, for the most part, there is considerable similarity between the terms and conditions of the two companies, there are a number of slight differences between the ways that local and expatriate managerial- grade staff are treated at Transpacific Shipping and International Airfreight. From these findings, a number of conclusions can be drawn which might be instrumental in determining how this company can go about minimizing the threat from Transpacific Shipping Inc. in the manpower market.

我们的调研结果表明：虽然大体上来说两家公司在待遇条件方面有许多共同点，但在对待当地和国外管理人员方面，跨太平洋海运和国际空运有一些小小的区别。从这些调研结果我们可以得出一些结论，这对于本公司应采取什么对策，以减少在劳动力市场上来自跨太平洋海运的威胁会有所帮助。

这段是总结部分的开头，因此既要对正文部分加以总结，又要引出具体的结论。翻译成汉语时通常会用带有冒号的句子开头。例如：“我们的调研结果表明：”。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.3. 常用翻译方法系列：定语从句的翻译

定语从句可以分为限制性定语从句和非限制性定语从句两种。汉语的定语基本是位于其修饰的名词之前，可是在翻译英语定语从句时我们不能一味地按照汉语中定语的位置来翻译，而是要根据每个英语定语从句所表达的语义关系灵活地将其翻译成前置修饰语、并列句、独立句或相关的状语分句等。两类定语从句在翻译方法上有同有异。

### 1. 限制性定语从句的翻译

限制性定语从句对所修饰的先行词起限制作用，与先行词的关系十分密切，不用逗号隔开。少了它，句义往往不够完整。因此，在翻译这类从句时，需要灵活采用不同的方法将定语从句的意思翻译得准确、通顺。否则就会表意模糊、语句不畅。

当限制性定语从句比较短时，往往采用合译法。常把限制性定语从句翻译为汉语的“.....的”结构，变成前置修饰语，将英语原文的复合句翻译成汉语的简单句。例如：

(1) We also see many businesses **that offer services**.

译文：我们也看到了许多**提供服务的**企业。

(2) Whatever the stated goals of a company, management is the process **by which the attainment of those goals is enhanced**.

译文：不论一家公司的既定目标是什么，管理就是**更好地实现这些目标**的过程。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.3. 常用翻译方法系列：定语从句的翻译

当句子结构比较复杂时，往往采用分译法。具体方法可先弄清整个句子表达了几层含义，然后分别将其译成汉语短句，再根据逻辑关系和汉语习惯重新排列这些并列句，使之变成一个完整通顺的句子。例如：

(3) The buyer shall agree to postpone the delivery on condition that the sellers agree to pay a penalty which shall be deducted by the paying bank from the payment under negotiation.

分析：这个句子共表达了三层含义即买方会同意延期交货；条件是卖方同意支付罚金；此罚金由付款行从议付货款中扣除。然后将这三个短句重新排列。

译文：只要卖方同意支付罚金，并由付款行从议付货款中扣除，买方便同意延期交货。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.3. 常用翻译方法系列：定语从句的翻译

当句子结构比较复杂时，往往采用分译法。具体方法可先弄清整个句子表达了几层含义，然后分别将其译成汉语短句，再根据逻辑关系和汉语习惯重新排列这些并列句，使之变成一个完整通顺的句子。例如：

(3) The buyer shall agree to postpone the delivery on condition that the sellers agree to pay a penalty which shall be deducted by the paying bank from the payment under negotiation.

分析：这个句子共表达了三层含义即买方会同意延期交货；条件是卖方同意支付罚金；此罚金由付款行从议付货款中扣除。然后将这三个短句重新排列。

译文：只要卖方同意支付罚金，并由付款行从议付货款中扣除，买方便同意延期交货。

在翻译“there be...”结构时，往往采用融合法，即把原句中的主语和定语从句融合在一起译成一个独立句子。例如：

(4) There are many documents that are to be handled within the validity of the letter of credit.

译文：有许多单证要在信用证有效期内办理。

(5) There were men in that crowd who had stood there every day for a month.

译文：在那群人中，有些人每天都站在那里，站了一个月。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.3. 常用翻译方法系列：定语从句的翻译

### 2. 非限制性定语从句的翻译

当非限制性定语从句与它所说明的先行词关系并不很密切，只是起一种补充说明的作用时，基本上采用分译法来处理。分译时可重复先行词或省略先行词。例如：

(6) The buyer may cancel its order through a telegram to the seller, which is required to get to the latter prior to the beginning of any shipment.

分析：重复先行词“telegram”。

译文：买方可以通过电报通知卖方取消订货，但此电报须在装运之前到达卖方。

(7) Although he lacks experience, he has enterprise and creativity, which are decisive in achieving success in the area.

分析：省略先行词“enterprise and creativity”，用“这”代替。

译文：他虽然经验不足，但很有进取心和创造力，而这正是在这一领域获得成功的关键。

# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.3. 常用翻译方法系列：定语从句的翻译

当非限制性定语从句比较简短，或与主句关系较密切，或与其他修饰名词的定语关系较密切时，要采用合译法，即将其译为“.....的”结构。例如：

(8) The sellers shall not be responsible for delay in shipment or non- delivery of the goods due to force majeure, **which has occurred during the manufacturing process or in the course of loading or in transit.**

译文：因**在生产、装运或运输过程中发生的**不可抗力事件，卖方对迟交或未交货不负责任。

(9) The party, **who sets up a breach of the contract**, shall be under a duty to take all necessary measures to mitigate the loss which has occurred.

译文：**违反合同**的一方有责任采取所有必要的措施减轻已经发生的损失。



# 11.5 Methods and Techniques



## 11.5.3. 常用翻译方法系列：定语从句的翻译

### 3. 翻译成状语从句

有些英语定语从句兼有状语从句的职能, 在逻辑上(即意义上)与主句有状语关系, 说明原因、结果、让步、假设等关系。翻译时应仔细阅读原文, 善于从原文的字里行间发现这些逻辑上的关系, 然后翻译成汉语中相应的状语从句。例如:

(10) Export which helps to gain foreign currency to import the badly needed raw materials, technology and equipment, decides a nation's capacity to import.

分析: 定语从句在逻辑上表示原因, 因此应翻译成原因状语从句。

译文: 由于出口有助于国家获取外汇融资用来进口急需的原材料、技术及设备, 因此一个国家出口业绩的好坏决定其进口能力的强弱。

(11) In office, figures, lists and information are compiled which tell the managers or heads of the business what is happening in their shops or factories.

分析: 定语从句在逻辑上表示目的, 因此翻译成目的状语从句。

译文: 在办公室里, 工作人员将各种数据、表格和信息加以汇编, 以便让经理或主管人员了解他们的商店或工厂目前正在发生的情况。

## 11.6 Useful Words and Expressions



### 商务报告中常用词汇

audit report

审计报告

feasibility report

可行性报告

formal report

正式报告

informal report

非正式报告

investigation report

事件调查报告

justification report

辩护报告

letter report

书信式报告

market research report

市场调查报告

memorandum report

备忘录式报告

monthly report

月度报告

weekly report

周报

## 11.6 Useful Words and Expressions



### 商务报告中常用词汇

periodic report

定期报告

preliminary parts

前页部分

priority

优先权，居先

progress report

进展报告

recommendation

建议，劝告

staff report

员工报告

survey report

调查报告

synopsis

概要

table of contents

目录

table of illustrations

插图目录

title page

标题页

## 11.6 Useful Words and Expressions



### 引言部分常用的句子翻译

1. The purpose/aim of this report is to...此报告旨在.....
2. The report is based on...该报告基于.....

## 11.6 Useful Words and Expressions



### 调查部分常用的句子翻译

1. The key findings are outlined below...主要的调查结果概述如下.....
2. It was found that...结果发现.....
3. The following points summarize our key findings...以下观点概述了我们主要的调查结果.....

## 11.6 Useful Words and Expressions



### 总结部分常用的句子翻译

1. From the result, it is clear that...从分析结果清楚地看出.....
2. No conclusions were reached regarding...关于.....还没有得出任何结论
3. It was agreed that...大家一致认为.....
4. But this question deserves further discussion, and a report will be submitted when conclusions are reached.但此问题，仍需进一步讨论，并于结论得出后再呈递一份报告。

## 11.6 Useful Words and Expressions



### 建议部分常用的句子翻译

1. It would be advisable to.....会是明智之举
2. It is essential to.....是完全必要的
3. We strongly recommend that...我们极力建议.....

## 11.7 Notes



1. 日常报告(routine report):是指定期或不定期地向有关部门或上级领导对销售情况、生产情况等所做的汇报, 最常见的有周报、月报、季度报告和年度报告。其目的是总结评定过去某一时期的业绩, 同时跟踪动态及问题。
2. 商务旅行报告(business trip report): 商务旅行报告, 通常属于非正式报告, 一般用个人名义以备备忘录的形式发给自己的上司, 其目的是使上司及有关人员了解项目、工作或所参加会议的情况。
3. 事件调查报告(investigation report):是指受其他单位或个人委托或本单位指示, 对某一情况进行调查后写出的尽量反映客观事实的报告, 这类报告是委托人或本单位领导进行决策的重要依据。
4. 可行性报告(feasibility report):是指从众多的可选方案中筛选出一种最佳方案的报告。这类报告必须对所提出的方案、意见加以充分的论证。
5. 建议报告(proposal report):是指作者为解决某一问题而提出具体建议的报告。它与可行性报告有共通之处, 但前者通常只提出一个方案, 后者可以列举多种方案, 经比较各自的优点后再着重推出最佳方案。



## 11.8 Practice



1.请写出商务报告文体的通用型结构所包含的十大部分的相对应汉语。

(1) title	题目、标题
(2) transmittals	报告传达书（包括作者姓名和单位、呈送对象、日期、鸣谢）
(3) summary	提要、摘要、概要
(4) contents	目录
(5) introduction	前言（引言、导言、导语、序言）
(6) findings (body)	正文（调查结果/研究成果）
(7) conclusions	结论
(8) recommendations	建议
(9) references	参考资料（参考文献、书目）
(10) appendices	附录（附件）

## 11.8 Practice



### 2.请把下列句子翻译成汉语:

(1) I shall be pleased to discuss the premises with you in greater detail at any time convenient to you.

我愿意在你方便的时候和你更详细地讨论有关商业网点一事。

(2) It is clear that they are very keen to do business with us and they will be important customers in the future, I therefore suggest we offer them our best terms.

显然他们很想跟我们做生意，并且将成为我们重要客户，因此，我建议给他们提供最优惠的条件。

## 11.8 Practice



### 2.请把下列句子翻译成汉语:

(3) As requested by the Managing Director on 30 March 2000, I have investigated the problems which have been raised concerning office health and safety.

根据总经理2000年3月30日的要求，我就办公室的一些健康安全问题进行了调查。

(4) The safety regulations should be clearly displayed in the company's canteen and main offices.

公司食堂和主要办公室张贴安全守则。

## 11.8 Practice



### 2.请把下列句子翻译成汉语:

(5) Newly appointed staff should be made aware of the company's safety regulations and policy. In particular, they should be advised to take frequent breaks from the screen.

应向新员工介绍安全条例和政策，例如：应该经常休息，不可总看着电脑屏幕。

(6) In the fiscal year of 2016, the company has experienced a remarkable recovery in demand for most of its products. In general the demand for home appliances has shown the biggest increase for many reasons. Especially there has been a sharp increase in our sales in rural areas in the west regions.

2016 财政年度，公司大部分产品的需求都出现了显著的复苏。总体上，由于诸多原因，家用电器的需求增长幅度最大。特别是在西部农村地区，我们的销售出现了急剧的提升。

## 11.8 Practice



### 2.请把下列句子翻译成汉语:

- (7) On the other hand, countries such as Italy, Spain and Portugal are in favour of the import restrictions. These countries employ many people in the textile industry. They don't want Chinese clothing to flood the market because they can't compete with Chinese prices.

另一方面，诸如意大利、西班牙和葡萄牙等国则对实施进口限制持欢迎态度，因为这些国家的纺织业就业人数众多。因其生产的服装在价格上无法同中国产品竞争，所以，这些国家不希望中国服装在其市场上泛滥。

- (8) With the development of economic globalization, more and more automobile manufacturers appeared, followed by the more and more intense competitive pressure. In addition, the global economics' instability and unevenness makes a great impact on the automotive industries' development.

伴随经济全球化的发展，汽车生产企业越来越多，因而竞争也越来越激烈。此外，世界经济的动荡和发展的不平衡亦严重影响着汽车工业的发展。

## 11.8 Practice



### 2.请把下列句子翻译成汉语:

(9) This report illustrates the changes of the total production cost of ABC company between 2010 and 2015. The production cost went down gradually from US\$55 million in 2010 to US\$40 million in 2013. However, it suddenly started to increase dramatically in the following 2 years and reached a new high of US\$60 million in 2015.

本报告阐明了2010年到2015年ABC公司总体生产成本的变化。生产成本从2010年的5500万美元逐步下降到2013年的4000万美元。然而，接下来2年内，生产成本猛增，2015年创下新高，成本高达6000万美元。

(10) A study on all job-related illnesses was made during the past year. For example, it was found that a number of cases of repetitive strain injury had been reported by the company physiotherapist. Meetings were held with union representatives and office managers to discuss what could be done.

在过去一年里，公司作了一项与工作有关疾病的研究。例如，研究发现，该公司的理疗师做出了有关长期紧张造成身体损伤的一些案例的报告。公司举行了会议，与工会代表和办公室管理人员讨论可以采取的措施。

## 11.8 Practice



### 3.分组实训:

请同学们以小组为单位，共同讨论以下日常报告内容并尝试结合本单元所学翻译技巧将其翻译成汉语，之后再以PPT的形式，将翻译内容及翻译过程中的体会与大家一起分享、交流。

To: George Miller, General Director

From: Jeannette Kahn, Sales Director

Date: April 15, 2013

Subject: Drop in First Quarter Sales

#### **Introduction**

Sales in the first quarter of this year dropped 24% over the same period last year. Last year the first quarter sales reached \$12 m, and this year they were only \$9.7 m. Almost all sales staff were feeling pressure from a slow market.

# 11.8 Practice



## 3.分组实训：

### Sales Figures

Our most important markets are in the North, West and Central regions. Sales in these regions make up two thirds of our whole sales. This is their first quarter sales:

Region Sales	Sales Goals	Actual
The North	3.4 m	2.1 m
The West	3.6 m	3.2 m
Central	4.7 m	3.5 m



# 11.8 Practice



## 3.分组实训：

### Causes of Drop

We attribute the drop to:

- a) Global warming weather. Our major products in the above regions are water- heating units and they used to sell well in the first quarter as the weather was coldest in January.
- b) Pressing market competition. The products market has filled with many competitors' products and it is very tough to maintain sales at the level of last year. In the West region for example, there are at least seven other major brands of water heating systems.

# 11.8 Practice



## 3.分组实训:

### Conclusions

The market is slow, but competition is pressing. Even though our sales dropped there is evidence showing that our products still have a good market share. We have many established clients and distributors. If we could provide strong support and better after sales service we might survive the overstressing market competition.

It does seem there is a trend to warming weather on a global scale so we need to consider how this should affect our product focus.

# 11.8 Practice



## 3.分组实训：

### Recommendations

- A) A comprehensive promotion campaign is needed.
- B) Seminars should be held for our established distributors and clients so they can be informed of our latest development in the products. This should help increase sales.
- C) Our after-sales team should be strengthened with more favorable measures and skilled in-communication staff.
- D) A new range of products should be developed.

## 11.8 Practice



翻译：

收件人：George Miller, 董事长

发件人：Jeannette Kahn, 销售总监

日期：2013 年4 月15 日

关于：第一季度销售额下降

### 引言

今年第一季度的销售额较去年同期降低24%。去年第一季度销售额达到1200 万美元，今年仅有970万美元。几乎所有的销售人员都感受到了市场需求增长放缓所带来的压力。

### 销售额

我们大多数重要市场分布在北部、西部和中部地区。这些地区的销售额占我们销售总额的三分之二。这是他们第一季度的销售额：



## 销售额

我们大多数重要市场分布在北部、西部和中部地区。这些地区的销售额占我们销售总额的三分之二。这是他们第一季度的销售额：

销售地区	销售目标	实际销售额
北部地区	340万	210万
西部地区	360万	320万
中部地区	470万	350万



### 销售额降低的原因

我们把降低的原因归结于：

A) 全球天气变暖。我们在以上地区的主要产品是水加热装置，他们曾经在第一季度销售得非常好，因为一月天气最冷。

B) 市场竞争压力。市场涌进许多竞争对手的产再，所以很难维持与去年同等水平的销售额。例如，在西部地区，有至少7家其他的水加热装置主导品牌。



### 结论

市场需求增长缓慢，而竞争却很激烈。尽管我们的销售额降低了，但是有证据显示我们的产品依然拥有很好的市场份额。我们现有很多客户和批发商。如果我们可以提供有力的支持，更好的售后服务，我们或许可以在激烈的市场竞争中生存。

看起来确实有全球变暖趋势，所以我们需要考虑这会对我们的产品造成怎样的影响。



### 建议

- A) 需要一场综合性宣传活动。
- B) 应该为我们已确立的经销商和客户举办专题会，以便他们获知我们产品的最新发展情况。这个办法应该有利于提高销售额。
- C) 应该采用更多的有力措施，并且增加沟通能力好的员工，以加强我们的售后团队。
- D) 应该开发一系列新产品。



## 11.8 Practice



4. 翻译下列句子，注意其中定语从句的翻译方法，并把它们按顺序排列起来，组成一个段落。

(1) For example, the former president of Pizza Hut implemented a program which was called “book-it”.

例如，必胜客的前总裁实施了一项叫作“有奖读书”的计划。

(2) Only businesses that are concerned about society as well as about maintaining profit are likely to invest voluntarily in socially responsible activities.

只有既追求经济效益又关注社会效益的企业才有可能主动投资社会公益活动。

## 11.8 Practice



4. 翻译下列句子，注意其中定语从句的翻译方法，并把它们按顺序排列起来，组成一个段落。

(3) A business whose goal is to maximize profits is not likely to act out of a sense of social responsibility although its activity will probably be legal.

一个一味追求利润最大化的企业，虽然其经营活动合法，但却不可能表现出社会责任感。

(4) Such a business may win the trust and respect of its customers, which in the long run may increase profits.

这样的企业会赢得客户的信赖和尊敬，从长远看，利润亦能得以增长。

## 11.8 Practice



4. 翻译下列句子，注意其中定语从句的翻译方法，并把它们按顺序排列起来，组成一个段落。

(5) This program rewarded children with a free pizza for reading a certain number of books.

该项活动会对那些读了一定数量图书的孩子免费奖励一个比萨。

排列段落顺序：                    (3)   (2)   (1)   (5)   (4)

# 11.9 Classic Translation



## A Report on the Re-investment of This Year's Profit 关于今年利润再投资的报告

To: The Executive Council

From: E. B. Fenton, Director of Operations

Date: October 20, 2016

Subject: On the Re-investment of This Year's Profit

### Introduction:

#### 引言

This report aims to examine how the company should re-invest this year's profits.

该报告旨在研究公司应该怎样将今年的利润再投资

## 11.9 Classic Translation



### Alternatives:

可选方案

The areas under consideration are: 需要考虑的方面有:

- 1) The purchase of new computers; 购买新电脑设备
- 2) The provision of language training courses; 提供语言培训课程
- 3) The payment of special bonuses. 发放特殊津贴

### Evaluations:

评估

- 1) New computers 新电脑设备

The majority of company computers are quite new and fast enough to handle the work done on them. Consequently, new computers would not be recommended.

公司大多数电脑还很新，速度快且足以处理工作。因此不建议购买新电脑。

## 11.9 Classic Translation



### 2) Language training courses

#### 语言培训课程

The company aims to increase exports, particularly in Spain and France. Therefore, language training courses would be an excellent idea for those employees who deal with business partners and customers overseas. In addition, training courses would increase motivation: staff would enjoy the lessons and perceive that the company is investing in them. Therefore, language training would be an option.

公司意要提高出口量，尤其在西班牙和法国。因此，语言培训课程对那些要与海外合作伙伴和客户打交道的员工来说，是个很好的主意。另外，培训课程会提高工作动力：员工会喜欢这些课程，并且会认识到公司在他们身上投资。因此语言培训是一个选择。

## 11.9 Classic Translation



### 3) Special bonus payment

#### 特殊津贴发放

Although special bonus payments would have a beneficial impact on motivation, they would have no direct effect on the company's operations. In addition, there are also potential problems concerning the selection of staff eligible for the payments and the setting of a precedent for future payments. Therefore, bonus payments would not be advisable.

尽管特殊津贴发放对激发工作动力方面带来积极影响，但是对公司运作来讲并没有产生直接作用。另外，对于符合发放条件员工的选择和未来薪资的设定方面也会存在一些潜在的问题。因此，奖金发放不是明智之举。

# 11.9 Classic Translation



## Conclusions:

### 结论

1) Purchasing new computers is not necessary at present.

目前没有必要购买新电脑。

2) Special bonus payments may result in problems.

特殊津贴发放可能会产生问题。

3) Language training course are good for both the company's operations and the employee's motivation.

语言培训课程则有利于公司运营和激发员工工作动力。



## 11.9 Classic Translation



### Recommendations:

#### 建议

It is felt that the best solution for both the company and the staff would be to invest in language training. It is suggested that the company should organize courses in French and Spanish. Those employees who have contact with partners should be assured of places but other interested members of staff should also be allowed to attend.

个人感觉对公司和员工二者来说，最好的解决方案是投资于语言培训。建议公司开展法语和西班牙语课程。那些与合作伙伴往来的员工要保证参加，但是其他感兴趣的员工也允许参加。